

## 中世プロヴァンス語における 2 重母音化 の現象について

高 塚 洋 太 郎

フランス語ではアクセントをもつ *e, o; é, ô* は、開音のシラブルにある限り、早くから 2 重母音化する、がプロヴァンス語では 2 重母音化は *e, o* にのみ現われ、しかもそれは硬口蓋音又は *u* (稀れには *c*) が後にくる場合に限られる。すなわちプロヴァンス語の 2 重母音化は所謂《*diphtongaison conditionnée*》であって、フランス語にみられる《*diphtongaison spontanée*》の現象は存在しない。たとえば現在のプロヴァンス語において、*mielh* (<*mēliu*), *micu* (<*mēu*); *fuòlha, fuèlha, fèlha* (<*fòlia*), *buòu, biòu, bèu* (<*bōve*) など一たゞし *pè* (<*pēde*), *mòla* (<*mōla*); *tela* (<*tēla*), *flor* (<*flōre*) など、が一般に用いられる語形である。

中世ではどうであったか。そしてプロヴァンス語において 2 重母音化の現象はいつ頃から生じたものであろうか。このためには、中世プロヴァンス語の文献に現われる書法を検討して、そのなかに隠されている実際の発音を推定しなければならない。なお、資料には *Cartulaire de Vaour* (北東アルビイ方言に属する、1202年の文書) と *Brunel, Chartes* のラングドック地域に関する文書—これには *Grafström* の優れた研究がある—を中心として、他に *Sainte Foy* (中部ラングドック地域に属する 11 世紀末の作品, *Brunel, compte rendu de Hoepffner, Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. 87, 1926, p.402-407; 及び杉富士雄, 「聖女フォアの歌」,

とその研究, p. 303 参照); Brunel, Gévaudan; Dobelmann, Cahors などを用いる。従って本論の主たる対象は中部ラングドック方言となるであろう。

1) -ariu, -aria.      ラテン語の接尾辞 -ariu は南北フランスの両地域において、まず -*ēir* と発展し、*e* は後の硬口蓋音 *i* の影響によって2重母音化する。-ariu は何故 -*ēir* となったのか。この接尾辞の起源の問題は多くの論文が書かれ、様々な研究の対象となったものはない。ロマンス語学者のなかで、この問題に直接或は間接に介入しなかったものは一人もないといっても過言ではないであろう。問題を大別すれば、Thomas などによって代表されるゲルマン語影響説と Crescini, Fouché などを中心とする音韻変化説の2つとすることができるであろう。ゲルマン語影響説とはゴート語 -*areis*, 古代高地ドイツ語 -*āri* から《*métaphonie*》によって生じた \**-er* と \**-air* (<-ariu) の混合から -*ēir* が生じたとするもの一すなわち -ariu > -airio > -airo > -air (<-er) > -*ēir* であり、Thomas, Nouveaux essais, p. 199 ~; Bourciez, *Éléments*, p. 154; Pope, p. 14-15; Richter, *Beiträge*, p. 164-165; Meyer-Lübke, *Gram.*, I, p. 148; Ronjat, I, p. 196 などが説く。音韻変化説は \**-air* (<-ariu) における硬口蓋母音 *i* の作用により前の *a* が *e* に変る一すなわち、-air > -*ēir* または -airio > -eirio > -*ēir* とする説で、これには Crescini, p. 39; Dobelmann, p. 17; Fouché, *action dilatrice*, p. 456-461; Pignon, Poitou, p. 118; Camproux, Gévaudan, I, p. 77 などが属する。いまこゝで、この両説を詳細に検討するつもりはないが、たゞ Thomas 説に賛成して、たとえば *exclāriat*, *variu*, *paria* などがフロヴァンス語でそれぞれ *esclaira*, *vair*, *paira* と正常な音声変化をとげるのに対して、たゞ問題の接尾辞 -ariu のみが -*ēir* となること、し

かも *-ariu* > *-eriu* の発展が北フランスの既に8世紀の文書に在証されていること—Gloses de Saint-Gall: *pomerius* (= *pomarius*); Gloses de Reichenau: *sorcerus* (= *\*sortiarius*), Bourciez, *phonétique*, p.57 参照) —, そして, *-air* > *-eir* の時期と *e* + 硬口蓋音の2重母音化のそれについての, Thomas 説に対する Fouché の批判(ゲルマン語の《Umlaut》はロマン語における2重母音化の現象より時期的に前に起ったものでなければならぬ。ところが Fouché は, 2重母音化は5, 6世紀に起り, 《Umlaut》は8世紀にはじめて生じたものとしている)もプロヴァンス語では後述する如く2重母音化の現象はフランス語よりもはるかに後期に生じたと考えられるところから, 少なくともプロヴァンス語については根拠がないこと, 最後に, ゲルマン語についての深い知識を踏まえた上で, Antoine Meillet もその《*Sur une période de bilinguisme en France, Linguistique historique et linguistique générale*, I, p.94-95》のなかで, Thomas 説を採用して, 次の如くのべていること, を指摘するに止めたい: —《*Le plus bel exemple a été reconnu par M. A. Thomas; en montrant que le traitement français -ier du suffixe latin -arius repose sur une prononciation germanique, il a dénoncé un cas où, sur le domaine gallo-roman, un suffixe latin qui avait été emprunté par le germanique, —dans la mesure où s'emprunte un suffixe—, s'est fixé non pas sous la forme latine, mais sous la forme qu'il avait prise dans la bouche des Francs. Le suffixe -arius, qui s'est répandu sur l'Europe n'a évidemment pas disparu en Gaule. Mais, y existant simultanément sous la forme latine et sous la forme germanique, il a survécu sous la forme germanique sans doute parce qu'il désignait des fonctions.*》

まづ Cartulaire de Vaour に現われる全ての語形をあげよう。なお, こ

ゝで *-ariu* と同じ発展をする *-eriu* 及びゲルマン語起源の接尾辞 *-gari*, *-hari* も同様に取扱うことにする。

a) 男性形 *-ariu* には殆んどすべて *-er* が現われ, *-ier*, *-eir* はごく少数である。

*-er*: — *Audeger* (<*Aldi-gari*-) 18, 4, 26, 6, 39, 4; *Audeguer* 10, 2, 21, 6, 53, 8, 12, etc.; *Autgers* 27, 4, 53, 2, 85, 12, etc.; *Autguer* 9, 5, 28, 4, 29, 6, etc.; *Augers* 53, 9, , 91, 8, 96, 9; *acorder(s)* (<*acchordare-eriu*) 13, 4, 15, 4, 20, 6, etc.; *Boscgrailler* (<*bosk-gracil-ariu*) 101, 6; *Castanner* (<*castaneu-ariu*) 85, 10; *cavaler* (<*caballariu*) 103, 1; *cavaller(s)* 3, 5, 19, 1, 25, 6, etc.; *Cavalers* 68, 10; *Correiers* (<*corrigia-ariu*) 68, 11; *Cellers* (<*cellariu*) 87, 10; *Ceiller* 103, 11, 105, 2; *diner(s)* (<*denariu*) 107, 3, 3; *dreiturier* (<*directu-ūra-ariu*) 80, 6, 96, 6, 98, 4; *esters* (<*exterius*) 84, 5, 93, 7; *isters* 106, 13; *Ferrers* (<*ferru-ariu*) 81, 15; *Forner* (<*fūrnu-ariu*) 82, 6, 83, 16, 89, 9, 90, 6, 95, 4; *Mercers* (<*\*Merciariu*) 85, 9; *Mespoler* (<*mespūlariu*) 25, 1; *Moliner* (<*molinariu*) 84, 9; *Maler* (<*Maleriu*) 13, 5; *noguer* (<*\*nūcariu*) 1, 8; *Olivers* (<*olivus-ariu*) 104, 27; *Ospitaler* (<*hospitalariu*) 89, 8; *Pellicer* (<*\*pellicariu*) 107, 12; *Pissolers* (<*pīnus-solariu*) 48, 5; *primer* (<*primariu*) 1, 6; *Rater(s)* (<*Rad-hari*-) 64, 4, 81, 7, 13, 88, 5; *Riquer(s)* (<*Ric-hari*-) 22, 1, 23, 1, 27, 4, etc.; *Rotguer* (<*hrod-gari*-) 112, 13; *semder* (<*semitariu*) 1, 5, 16, 2, 61, 4; *sester(s)* (>*sextariu*) 95, 2, 105, 8, 107, 5, 114, 3; *Soler* (<*solariu*) 49, 7; *Torner* (<*tūrnu-ariu*) 104, 25; *Vaquers* (<*vaccariu*) 67, 7; *vequer(s)* (<*vicariu*) 1, 1, 40, 8, 104, 18; *veger* 104, 5; *Zabaters* (<*cabatariu*) 108, 6.

*-ier*: — *Audeguiers* 21, 1; *Verdier* (<*viridariu*) 25, 3.



-eir : — Riqueir (<Ric-hari-) 20, 10 ; Verdeir 45, 4.

b) 女性形 -aria には -era 1 例を除いて、他はすべて -eira である。

-eira : — Albeira (<Albaria) 3, 3 ; Aligueiras (<alic-aria) 82, 2 ;  
barreiras (<barraria) 1, 4 ; Berengueira (<Beren-garia) 66, 9, 79, 1, 5  
; Burgeiras (<brugeria, cf. Nègre, Tarn, p.58) 85, 10 ; Boisseira (<  
buxeria) 現在 La Bouyssière, cant. de Isle, 81, 2, 10 ; Carreiras (<  
carraria) 60, 5, 107, 6 ; Cornaleira (<Corn-al-aria), 67, 4 現在 Cournal-  
ières, cant. de Lisle, cf. Nègre, Tarn, p.70 ; Culeiras (<cul-aria) 61,  
4, 7, 65, 5 ; dreitureira (<directu-ūra-aria) 83, 13 ; ereteira (<heredi-  
taria) 104, 8 ; Ferreira (<ferruaria) 79, 3 ; Garsaleiras (<Garcia-al-  
aria) 24, 8 ; Garzaleiras 107, 3 ; Malfalgueira (<mala-filicaria) 105, 4 ;  
maneira (<man(u)aria) 66, 4, 68, 5, 108, 8, 10 ; Moissareiras (<Mustia-  
ar-aria) 105, 9 ; Olmeira (<ūlmaria) 現在 Lormière, cant. de Cassini,  
81, 2, 10, 100, 4, 105, 8 ; paiseira (<\*paissaria) 21, 4, 26, 3, 27, 3, etc. ;  
paiseira(s) 31, 3, 71, 2, 4, 6, 8, 9, etc. ; paizeira 29, 4 ; Rocacorbeira (<  
rocca-corbis-aria) 1, 1 ; Vaisseira (<vaissa-aria) 2, 2.

-era : — paiera 24, 4.

なお、以上の他 bestiar (<bestia-ariu) 88, 3 ; boria (<\*boaria) 55, 9,  
20, 101, 3 ; Teisseire (<taxu-aria) 2, 4, 72, 10 があるが、前の2語は学  
者語であり (Anglade, p.131, p.182 参照), 最後の語は北東方言からの  
借用形と考えられる。

次に, Brunel, Chartes ではどうか。男性形 -ariu には -er, -ier, -eir, -ir  
の形が現われるが, アヂェン, 低ケルシイ, ツールーズ, アルビイ, ロデ  
ーヴの諸方言を通じて, -er が圧倒的に多い。-ier はアルビイの Siguiet  
(<Sig-hari-) 62, 14 (1150 年頃) が最初の例で, 次いで sestiers (<sex-

tariu)100, 3(1161年); acordier(s)191, 3, 3(1181年); Jatguiers(<\*gaidus-gari-) 237, 4 (1188年); acordier 342, 1, 5, 7 (1200年); Deimier (<decimariu) 342, 4; Noguiers (<\*nucariu) 345, 4 (1200年頃) —以上アルビイー; Targiers (<targariu) 145, 3 (1175年); Merciers (<mercariu) 293, 7 (1195年頃); Verdier (<viridariu) 308, 10 (1197年) —以上低ケルシイー; Rogiers (<Hrod-gari-) 269, 9 (1193年); Lagier (<Adi-gari-) 269, 5 (1193年) ツールーズ, がある。-eir は Viveir (<vivariu) 1, 11 (1034年頃) ツールーズと dineirs (<denariu) 62, 3, 8 (1150年頃) アルビイの3例のみである。-ir は S. Germir (<\*Geremariu) 現在 S. Germier, 108, 21 (1166年) アルビイ; escudirs (<scūtariu) 198, 9 (1182年); trenquirs (<\*trinicariu) 208, 40 (1183年頃) ルエルグがある。女性形-aria には各方言とも -eira が支配的である, が少数ながらツールーズと低ケルシイに -era: —carera (<carraria) 228, 9 (1185年頃) 低ケルシイ; manera (<man(u)aria) 332, 3 (1200年); 343, 7 (1200年頃) ツールーズ, があり, さらに低ケルシイに -ieira が2例: —Burgueira (<brugeria) 234, 11 (1187年頃); Calchieira (<calcania) 293, 2 (1195年頃)——現われている。要するに, -er, -eira が12世紀初めから末に至るまで最も多く, -eir は既に11世紀にみられ, -ier は12世紀中葉, そして -era, -ieira は12世紀末に初めて現われる。この関係を3つの段階に分けて表示すれば次の如くなるであろう:

	1	2	3
-ariu	-eir	-eir -er	-er -ier
-aria	(-eira)	-eira	-eira -era -ieira

Dobelmann, Cahors では、-eir は1140年に5例：—boeir (<boariu); Monteir (<montariu); steir (<stariu); molineir (<molinariu); dez-meir (<decimariu)—あるのに対して -er は1140年に ster 2例, 他は13世紀になって現われる：— hereter (<heretariu) 1224年; Ferrer (<ferrariu) 1124年, など—, そして -ier の出現は13世紀以後になる：—Verdier 1224年; espitalier 1259年, など。-eira は1140年に2例：—Volpilleira (<volpicularia); Brozeira (<brusciaria) —があるが, -ieira は13世紀中葉以後にしか現われない：—carrieira 1259年, など。すなわち：

	1140年	13世紀
-ariu	-eir -er	-er -ier
-aria	-eira	-eira -ieira

Brunel, Gévaudan では、-er—Genebrer (<\*giniperiu) 1109年が最初に現われ, これは12世紀中葉に多くなり—たとえば Berenguer (<Beren-gariu) 1137年; Genuer (<jennariu) 1150年, など—, 13世紀では殆んど唯一の形となる。-eir は Galteir (<wald-gari-) 1134年が最初で, 12世紀中葉に6例あるのみ。-ier は Moriers (<morariu) 1150年が最初の例であるが, 12世紀, 13世紀には殆んど現われず, 14世紀以後規則的な形となる。女性形では maneira 1219年以後, もっぱら -eira が用いられ, 14世紀になってはじめて -ieira：—manieyra 1332年; pastieyra (<pastaria) 1351年; など—が現われる。すなわち：

	12世紀	13世紀	14世紀
-ariu	-er	-er	-ier

	-eir -ier	-ier	
-aria	-eira	-eira	-ieira

最後に, Sainte Foy ではどうか。男性形には殆んど規則的に *-er* が現われる: *—primer* (<*primariu*) 32, 328; *pomer* (<*pomariu*) 55; など, 及び第33節(327行~341行)の脚韻参照。ところが, 第33節の脚韻のなかで333行に *obreir* (<*operariu*), 338行に *verdier* が例外的に用いられていることに注目せねばならない。女性形はすべて *-eira* 一第11節の脚韻参照一で例外はない。さて, こゝで *obreir* の *-eir* は *-er* を示す書法と考えられるとしても, *verdier* は問題である。337行~338行は

Faill fog de legna de noger

E de l'altra del verdier.

(仏訳:— Il lui fait feu de bois de noyer et d'autre du verger.)

と書かれている。*verdier* が2音節の語とすれば, 338行は7音節からなり, 《*vers octosyllabique*》は成立しない。そこで, この写本の発見者, L. de Vasconcellos は *Romania*, t. XXXI, 1902年に発表した《*édition*》で, この行を *E de l'altra de vert verdier* と読んだ。しかし写本に存在せぬ語を恣意的に導入する態度が問題であることを別にしても, この場合 *-ier*: *-er* では脚韻が合わないことになる。*verdier* は3音節語, *ver-di-er* でなければならない。Thomas と Hoepffner もこの意見である—Thomas, Sainte Foi, p.59, note 338, 《*Verdier. Mot trisyllabique, non attesté, qui semble avoir été calqué sur le lat. vir(i)diarium.*》; Hoepffner, Sainte Foy, p.305, note, 《*…pour avoir un vers et une rime corrects, il suffit de lire verdier, …qui semble provenir de \*verdecarium.*》。ところが, FEW は《*viridiarium*》の項で, *Chanson de Roland*—*verger* 11, 103, etc. —以来北フランスの文献に現われる語形には *viridiarium* を

与え、他方 Sainte Foy の verdier を始めとして南フランスの文献にみられる語形を viridarium から由来するとしている。何故に Thomas と Hoepffner は viridarium をこの verdier の語源とみななかったのか。おそらく、Sainte Foy の言語に2重母音化の現象を認めない彼らの立場からあえて異った語源を仮定したものであろう。しかし、Ronjat, I, p.155 は《Les évolutions relativement récentes de -l'c-, -d'c-, -tr-, -dr-, -l'r-, -d'r- ne sont pas suivies de diphtongaison, ex. eirège, mège, pèiro, vèire, sèire <haeret(i)cu, med(i)cu, petra, vet(e)re, \*sé(d)ere.》》と言い、Grandgent, p.19 も《It is to be noted that ɛ does not break before u<l nor before i<ð: bellus>bels>beus, pētra>peōtra>peira, etc.; rētro>\*reōre>reire. The breaking must, therefore, have occurred before these developments of l and ð, both of which apparently antedate the Boeci: cf. euz=els v. 139; eu=el v. 155; Theodoricum>\*Teōric>Teiric v. 44, etc.》》とのべた。母音間の -tr-, -dr- は、Sainte Foy では既に、paire (<patre) 5; venaire (<venátor) 8; lairon (<latrone) 570; など、殆んどすべてが -ir- となっている。残存している少数の -dr- 型: -ridre 236; considrar 325, 503; などーは、現在形 rid や名詞形 consider などからの類推形に違いない。これについて Hoepffner, p.77 は《…la graphie d dans dr ne représente donc plus l'occlusive dentale, mais une évolution plus avancée vers i, sinon j lui-même.》》と結論している。なお、Cartulaire de Vaour においても当然、-tr-, -dr->-ir は極めて規則的に現われる。paire 21, 2, 25, 3, 26, 2, etc.; maire (<matre) 38, 2, 6, 45, 5, 48, 1, etc.; fraire (<fratre) 3, 5, 13, 4, 14, 1, 3, etc.; comandaire (<comandátor) 38, 5, 39, 3, 53, 13, etc.; procureaire (<procurátor) 64, 2, 68, 2, 69, 7, etc.; poirau (<potere) 40, 6; veirau

(<videre) 112, 1; viro 2, 2; peiras (<petra) 101, 6; Peira 55, 9; reire(s) (<retro) 66, 8, 103, 3, 107, 3, 8, 8, 9; Cairo (<quadru-ōne) 100, 2, 12, 106, 2, 4, 7, 11, 13 現在 Sainte-Cécile-du-Cayrou; Peire (<petru) 33, 3, 41, 1, 100, 4, etc.; Peiro 1, 7, 2, 1, 2, 3, 2, 2, 3, etc.; Peironella (<petrone-ella) 41, 1, 69, 1, 6, 99, 7; Peiregors (<petra-goriu) 20, 7; Peirilac (<petrilia-acu) 21, 4, 22, 2, 26, 3; Peirillac 23, 2, 71, 3, 4, 7; Peirilahac 24, 4; Peirillahc 38, 4; Peirirac 72, 7; Forbidre 1, 9 がすべての例である, がたゞ最後の Forbidre—cf. Forbidor (<forbitóre, cf. P. Levy: forbidor=fourrisseur) 15, 6, 37, 3—はどうであろうか。一般にフロヴェンス語において, -aire (<-átor) と -ador (<-atóre) の区別は明確に守られるが, 他の形, -eire (<-étor)~edor (<-etóre) 及び -ire (<-itor)~idor (<-itóre) は早くから後者の対格形から由来する形によって統一され, 主格形は消滅する傾向にあった (Ronjat, III, p. 373 及び Adams, p. 36-51 参照)。Forbidre は Forbidor の影響によって生じた書法に違いない。Brunel, Chartes においても同様に, -tr-, -dr->-ir- は規則的である: アールビイでは Cairel (<quadrellu) 14, 4 (1110年頃), ツールーズでは paire 28, 8 (1135年頃), 低ケルシイでは Peironella 95, 4 (1160年頃) が最初の例である。たゞ, podrai (<potere) 25, 8, 30, 5, 57, 5; podrem 29, 5; podrio 450, 5 は例外であるが, これらの形は不定法 poder からの類推形であって, 正常な音声的發展によるものではない。現在の大部分の方言においても, -d- をもつ poudr- 型が用いられる。これについて Ronjat, III, p. 209 は《Le type syncopé de v. prov. *poirai* subsiste notamment en luch., *pouirè* (à côté de *pouderè*, plus usité); ailleurs en général, *poudr-*, refait sur le thème de prés. continuant *pot-*.》と説明している。以上, -tr-, -dr->-ir- の現象は, 少なくともラングドック



においては、11世紀の末には既に完了していたとみることが出来る。従って、Sainte Foy において—そして一般にプロヴァンス語の中部地域では—11世紀末以前に既に2重母音化の現象は存在したと考えねばならない。私は Sainte Foy の *verdier* を *viridariu* から由来するもの、そして *-ier* はもともと2重母音であったと考えたい。なお、この詩の作者、あるいは写字生の言語では *verdier* の *-ier* が2重母音—従って *verdier* は2音節語—であったとしても、問題の338行においてこの語を3音節語、*ver-di-ier* として取扱ったことには不思議はない。S. W. は《*verdier, verdier*》の項でこの338行を引用し、《*Und zwar scheint verdier hier dreisilbig zu sein*》と言い、さらに《*Dreisilbiges verdier findet sich auch im Oxford Girart de Ross. v. 21u. 4438 sowie Aigar und Maurin v. 944 u. 1093...*》とのべ、いくつかの例を指摘している。一般に2重母音の場合によって2つの音節として扱うことは中世の詩において所謂《*licence poétique*》として可能であった。Sainte Foy 自体のなかにも他に類似の例が見出される。たとえば、113行—*Reiz era Dioclicians.*；483行—*E Diuclicians quains leu.*；550行—*Diuclicians es all pedrun.* において、同じ人名が113行と483行では5音節、550行では4音節として数えられている。

さて、Hoepffner, p. 58は Sainte Foy の *-eir* と *-er* の関係について、《*...il s'agit d'une évolution historique: dans notre texte comme ailleurs, eir est la survivance graphique d'un état antérieur, précédant la réduction de ei à e qui, à son tour, sera remplacé par ie.*》とのべ、*-eir>-er>-ier* の発展段階を推定した。一般に中世プロヴァンス語の文献に現われる書法、*-eir*, *-er*, *-ier* をこの様に音声的な発展とみる学者は多く、Thomas, Nouveaux essais, p. 136 や Dobelmann, Cahors, p. 18-19



もこの意見である。しかし、初めにものべた如く、フロヴェンス語にはフランス語にみられるような所謂《diphtongaison spontanée》の現象は存在しない。e が ie と2重母音化するためにはこの場合後に何らかの硬口蓋音的要素がくる必要がある。したがって、女性形 -eira > -ieira は i の存在によって容易に説明できるであろうが、-er > -ier には問題がある。そこで Thomas は《…même absorbé par l'r, l'élément palatal agit, et c'est sa présence implicite qui explique le passage de -er à -ier, aussi bien que celui de -eir à -ieir》といい、Dobelmann もこの説を踏襲して《…r gêne le développement normal du i, mais garde une valeur palatale, ce qui explique la diphtongaison d'ê et d'o: r étant une r linguale alvéolaire, le point d'articulation est proche de celui de i; au moment d'articuler le i, la langue tend à avancer sur le point d'articulation de r, il en résulte que i ne se développe pas, mais que r garde un point d'articulation un peu palatal. C'est un simple phénomène d'assimilation.》とのべた。この《r palatal》説は勿論、理論上は可能であろう。しかし実際にはどうか。12世紀の文書のなかで -er の r が硬口蓋音であることを示す証拠は何一つ存在しない。もしこの r が硬口蓋音であるならば、他の一般の r と区別するために何らかの書法上の試みがなされた筈であろう—この点、-eir、-eira の -ir も、主として現在の Auvergne の中部及び南部の方言で -èi、-èiro の形が存在することからみて、《r palatal》を示す書法とは考えられない。湿音の l 及び n を示すために、一般に中世の文書では、l, ll, il, ill, ilh, illi, lg 及び n, nn, in, inn, ne, ng, ngn, ingn, ign, ni, nh, hn, ih, など、多数の様々な書法が用いられていることと比較すべきであろう。要するに、問題の r は硬口蓋音ではなく、一般の歯茎音とみななければならない。では、-eir、-er、-ier の関係を

如何に説明するか。Grafström, p.43-44 は《Il est clair que la diphtongaison a commencé à se développer bien avant l'apparition de *-ier*, *-ieira*, et que les graphies n'indiquent la prononciation que d'une manière très imparfaite. Au masc., la diphtongaison a dû commencer à agir dans *-eir*. Puis, *-ir* s'allège en *-r*. Des prononciations différentes ont dû vivre côte à côte, et il est très possible qu'à l'*e* de *-er*, p. ex., corresponde une prononciation variant peut-être entre la monophthongue *e* et la diphtongue *ie*.》とのべ、さらに Quérigut (Ariège) において目下進行中の *e* と *o* の《diphtongaison spontanée》の現象に関する J. Ségy の論文—A propos de la diphtongaison de *Ê* et *Ô* ouverts, *Annales du Midi*, 66, 1954, p.307-311—からその結論、《Les phénomènes que nous décrivons sont d'ailleurs à peine naissants: ils sont totalement inconscients, comme le prouve le polymorphisme, et nullement socialisés, ce qui ressort des différences de fréquences suivant les témoins enregistrés.》を引用して、《De même, notre diphtongaison a dû être inconsciente au début. Plus tard, en écrivant *-ier*, *-ieira*, les scribes font preuve de leur conscience de la nouvelle prononciation en train de se fixer.》と言っている。実際には2重母音化の現象はすでに発生していたにも拘らず、それが話主には意識されず、したがって書法にもその変化を示す手掛りが現われない。云わば、音声学的には既に実在しながらも音韻論的には未だ存在しない現象であったとするこの意見は、恐らく11世紀から12世紀にかけての2重母音化の状況を最も正確に解明するものであろう。たゞこゝで Grafström は—Thomas, Dobelmann, Hœpfner などと同じく—11, 12 世紀の文書に現われる *-eir* をラテン語とゲルマン語との混合から生じた *-eir*—すなわち2重母音化する以前の形と認

めているが、2重母音化の時期を考えれば、むしろこれは2重母音化した後さらに異化作用によって生じた縮約形とみるべきものと思われる。つまり、問題の発展過程を私は次のように考えてみたい。ラテン語 *-ariu* から由来する *\*-air* とゲルマン語の *-er* との混合から生じた *-eir* は元づ *-ieir* と2重母音化する。しかし、*-ieir* は4つの要素からなる所謂《*syllabe surchargée*》であり、極めて不安定であった。したがってこの形はごく短期間しか存続せず、何らかの方法で変形される運命にあったに違いない (Fonché, *action dilatrice*, p.457 参照)。もし、最後の子音が落ちれば *-iei* となり、或は3重母音の最後の要素が落ちれば *-ier* となる。そして時には3重母音 *iei* が *i* に縮約されて *-ir* となることもあるであろう (p. 31-33参照)。また最初の *i* が後の *i* の異化作用をうければ *-eir* (この形が 11, 12世紀の文書に現われる *-eir* であると考えられる) となるであろう。この *-eir* がさらに縮約されれば *-er* 又は *-ei* を生ずる。すなわち:

$$\begin{array}{lcl}
 *eir > -ieir \text{ (2重母音化)} & \rightarrow & \left\{ \begin{array}{l} -iei \\ -ier \\ -ir \\ -eir \end{array} \right. \begin{array}{l} \\ \text{(縮約)} \\ \\ \end{array} \\
 & & \left\{ \begin{array}{l} -er \\ -ei \end{array} \right.
 \end{array}$$

女性形 *\*eira* も同様に2重母音化して *-ieira* となる。が、この形は2つの音節からなり、男性形の如く不安定ではない、このまゝの形で充分存続することが可能である—現在の方言、たとえばアルビイでは *-ieiro* である。とすれば、*-eira*, *-iera*, *-era* は、それぞれ男性形 *-eir*, *-ier*, *-er* からの類推によって生じた形と考えられる。すなわち:

$$\begin{array}{lcl}
 *eira > -ieira \text{ (2重母音化)} & & \\
 \left\{ \begin{array}{l} -eira \\ -iera \\ -era \end{array} \right. & \xrightarrow{\text{---}} & \left\{ \begin{array}{l} -eir \\ -ier \\ -er \end{array} \right. \text{ (男性形)}
 \end{array}$$

Grafström の言う如く、2重母音化の結果生じた *-ier*, *-eir*, *-er* などの形は、明確に話主によって意識されたものではなかった。実際の発音はこれらの間を絶えず浮動していたものに違いない。しかもそれは同一の地域において、いや時には同一の人物においてもそうであった。11世紀から12世紀に至る長い期間の間に新しい発音は徐々に固定化され、同時に話主の意識に定着する傾向を現わす。が、完全に2重母音の発音が定まり、*ie* の書法が規則的になるのには13世紀を待たねばならない。なお、Ronjat, I, § 114, IV, § 850 及び Nègre, Rabastens, p.97-98 によれば、現在の方言において、*-ariu*, *-aria* はツールーズでは *-iè*, *-ièro*; 低ケルシイでは *-iè*, *-ièro*; アルビイでは *-iè*, *-ièiro* 又は *-ièro* である。また北部方言のなかには一たとえば、Gilhoc, Martres-de-Veire, Saint-Dizier など *-ariu* > *-i* となるところもあるという。

2) *ɛ*+硬口蓋音, *ɛ*+*u*. Cartulaire de Vaour では、*ɛ*+硬口蓋音の場合、*miels* (<*mēlius*) 36, 3 が *ie* をもつ唯一の例で、他は主として *e* が現われる：*—meils* 38, 3, 92, 2, 101, 7, etc.; *meilz* 1, 3, 2, 1, 3, 2, etc.; *meillz* 13, 3, 25, 1, 48, 1, etc.; *mels* 18, 3, 21, 3, 5, 26, 3, etc.; *gleia* (<*ec(c)lēsia*) 13, 3, 21, 2, 22, 2, etc.; *gleisa* 18, 2; *meig* (<*mēdiu*) 78, 2; *veilla* (<*vētulu*) 25, 3, 107, 5; *veilz* 1, 5; *Negaveilla* 101, 6. *ɛ*+*u* の場合は、*Deu* (<*dēus*) 3, 5, 9, 1, 10, 1, etc.; *eu* (<*ēgo*) 42, 1, 46, 1, 1, 2, 49, 1, etc.; *feu* (<*fēvu*) 25, 3, 61, 2, 68, 3, etc.; *meu(s)* (<*mēum*) 32, 3, 101, 3, 111, 2; *seu(s)* 3, 3, 36, 2, 84, 4, etc.; *Andreu* (*Andrēus*) 64, 5; *Donadeu* 2, 3, 3, 6, 90, 7 がそのすべての例で、*ie* をもつ形は1例もない。Brunel, Chartes においても同様に、*ɛ*+硬口蓋音, *ɛ*+*u* のいずれの場にも、一般に *e* が現われる。たとえば、低ケルシイ：*—melgs* (*mēliu*) 119,

7 (1170年); vela (<vētulu) 176, 6 (1180年); meih (<mēdiu) 234, 12 (1184年頃); Donadeu (<donatu-dēu) 244, 5, 8 (1190年); feu (<fēvu) 276, 1, 20, 26 (1194年); など。ツールーズ:—Veilmur 105, 1, 3, 5 (1165年); mels 256, 4 (1191年); meg 325, 2 (1199年); Andreu (<Andrēu) 168, 3 (1179年); Deo 186, 1, 5 (1181年); など。アルビイ:—demeig (<de-mēdiu) 67, 7 (1151年); veill 100, 3 (1161年); meils 342, 24 (1200年); Deu 204, 4 (1183年); eu (<ēgo) 238, 1 (1188年); など。そして, ie は例外的にごく少数見出されるにすぎない:—lieas (<illœjus?) 243, 2 (1190年) ケルシイ; glieia 279, 14, (1194年) ルエルグ; siei (<sēi) 118, 4 (1170年) リムーザン; viels 183, 10 (1180年頃) ペイ・ドランジュ; Dieu 108, 2, 8 (1166年) アルビイ; fieu (s) 110, 5, etc., (1166年頃) ルエルグ; Andrieu 456, 12 (1181年) ルエルグ; Romieu (<Romēus) 540, 6 (1200年頃) トリカスタン。Brunel, Gévaudan では ie の最初の例は yeu (<ēgo) 1200年で, これ以前の文書では専ら *e* が現われる。さらに, Dobelmann, Cahors では, ie の出現は一層おそく, 13世紀の中葉までは専ら *e* が用いられ, 1259年—Dieu; Bertholmieu (<Barthólomēu); Danadieu—が ie をもつ最初の例である。

実際には既に2重母音化の現象が発生していながら, 書法にはそれを示す手掛りが現われない理由については既にのべた。ei, eu の書法のなかに実際の発音—2重母音 ie—が隠されているのに違いない。なお, Ronjat, I, p. 151 は《[u] ou [w] <lat. *l* devant consonne, *l* ou *ll* en finale rom. ne produit pas de diphthongaison, ex. prov. *espièuto, mèu, fèu, cèu, -èu* < *spelta, mel, fel, caelu, …*》とのべた一同様に既にあげた Grandgent の引用文, p. 23を見よ。そして, プロヴァンス語, ラングドック方言の12世紀のテキストでは *l*+子音>*u* の現象は既に完了している(拙稿 Cartulaire

des Templiers de Vaour の言語 -l>u の vocalisation について, 人文論究15巻3号, p.1-15, 参照)。

ところが, Brunel, Chartes のなかで, e+硬口蓋音の場合に, -i- で現われる例がある: -milz (<mēlius) 23, 7 (1120年頃) 低ケルシイ; mils 525, 9 (1197年) ツールーズ; demig (<de-mēdiu) 21, 3 (1120年頃) アルビイ; Amil (<Amēlius) 306, 31 (1197年) アジエン; Amil 21, 5, 6 (1120年頃) アルビイ; Amil 210 (1184年), 229, 4, 9 (1186年), 481, 7 (1186年) コマンデュ; Amilz 391, 26 (1170年頃) ルエルグ及び p.20 であげた S. Germir アルビイ; escudirs; trenquirs ルエルグ。そして Cartulaire de Vaour にも同じく, milz 108, 18 (1194年); glia (<ec(c)lēsia) 29, 3 (1177年) がみえている。これらの -i- は何か。Grafström, p.57-59 は, Brunel, Chartes の milz (mils) 及び demig について次の如く説明する:一まづ, この場合 e は2重母音化する筈であるから, -i- は2重母音 ie を表わす書法ではないかと考えられる。がしかしそれならば, 12世紀の末において, -i- の例が次第に増加するか, または ie が -i- に代る傾向が現われるはずであろう。ところが milz と demig の出現は非常に早く, たゞ mils 1 例だけが12世紀の末に再びみられるにすぎない, そして他の例はすべて -e- のまゝである。次に -i- は2重母音 ie—実際には大部分 -e- で示されているが—の縮約形ではないか。この可能性は否定することはできないかも知れぬ。しかしこれを信ずるには -i- の例が少なすぎる—彼の言葉を引用すれば, 《Ce n'est peut-être pas tout à fait exclu, mais avant d'y ajouter foi, on aimerait bien en avoir plus d'exemples.》。そこで, milz は milhor (<melióre)—この -e- は前強勢母音であるために, 後にくる硬口蓋音によって -i- となる (Schultz-Gora, p.27《Da e in der umbetonter Silbe immer geschlossen war, so findet sich oft i

dafür, namentlich nach Palatal; gilos<zelosum, gitar<jectare...》及び Ronjat, I, p.294《*e* devant consonne palatale semble devenir *i* plus généralement que *e* tonique.》参照)一の影響によって生じた形と考えるべきであろう。中世のテキストには milhor は現われないが、現在のラングドックの方言では be (<bene) の比較級は一般に milhou である (Ronjat, III, § 746)。そして, demig はもともと後接語《proclitique》であった。それ故 -e- は前強勢母音として取扱われ, -i- となる。そしてこの後接語として -i- をもつ形が用法上拡張されて, アクセントを伴う自立語にも用いられるようになったとみることが出来る。一以上の milz と demig に関する Grafström の説明自体には矛盾はない。しかし, Amil や S. Germir 及び glia などではどうか。これらの形には, 他の語からの類推も, また後接語的用法も勿論考えることは不可能である。Grafström, p.59 は Amil について, Michaëlsson, Etudes sur les noms de personnes français d'après les rôles de taille parisiens II, Upsal, 1936, p.39-41 の Amélius 説—Venantius Fortunatus の詩を証拠としている—を援用して, Amelius の *e* が閉音の *ɛ* であったために, *ɛ*+硬口蓋音>*i* の現象 (Ronjat, I, § 80 《Devant [l'] et [y<l'] il y a maintient de [ɛ] ou fermeture jusqu'à *i* par suite de palatalisation...》参照) によって -i- を生じたとしている。しかし, 現在のすべての方言において Amelius は Amiel, Amiell, Amiehus (Mistral, Tresor 参照), Amieì (Pichot, Tresor 参照) の如く2重母音をもつ形で現われている。-e- を閉音の *ɛ* と考えることは如何にしても困難であろう。Grafström 自身, この点, 説明を放棄して, 《Comment faut-il expliquer Amielh signalé, p.36, par M<sup>lle</sup> Weber?》と言っている。Nègre, Rabastens, p.391 も Michaëlsson, Grafström の *ɛ* 説には反対である—《Le nom de personne latin Amelius a dû avoir un *e* bref,



malgré l'hexamètre de Venance : ... (cf. Michaëlsson, p.39-41; Grafström, p.59), puisque *Am<sup>u</sup>lius* donne très régulièrement le nom de personne occitan *Ameilh*, où *ě>è* se diphtongue en *iè* comme *mēlius>a. oc. mīelz*》。次に S. Germir について Grafström, p. 42 は, 《...il (=S. Germir) peut s'agir d'une faute, mais *i* pourrait éventuellement être une autre graphie pour la diphtongue *ie* ou bien en être une réduction.》とのべたが, *i* が *ie* を示す書法である可能性は前述の如く彼自身否定した。また, S. Germir が単なる写字生の誤りであるとすれば, *glia*, その他の形も同じく誤りとみななければならなくなる。同様の条件の下にある *e* が *-i-* となるいくつかの例がある限り, 誤りとは考えられない。以上, 結論として, *-i-* はすべて, 2重母音 *ie* の縮約形とみななければならぬ。この点, 現在の方言のなかに *-ariu>-i* となるものがあり (p.29を見よ), また *ɛ*+硬口蓋音が *-i-* となる地域—Biarritz, Soustons, Bazas の南部など(Ronjat, I, p.154)—もあることに注意すべきであろう。Anglade, p.65 も, この種の *-i-* について縮約説をとり, 《Quelque fois la diphtongue peut se réduire (*iei>i*) ; ainsi on trouve *mīlz* dans Girart de Roussillon, qui peut représenter la réduction de *mīels* (Chabaneau). *Mi*, de *medium*, apparait rarement (Chabaneau). C'est, comme *mīlz*, une forme de Girart de Roussillon.》とのべている。なお, この *-i-* の発生過程については, Fouché, phonétique, roussillonnais, p. 29-30 の次の説明を認めねばならない:—《Sous l'action d'un yod latin ou roman suivant, *ɛ* a dû se diphtonguer de bonne heure en *\*ye*, et cette diphtongue en se combinant avec le yod a donné naissance à un triphthongue *\*yei* qui s'est réduite à *i* ... La monophthongaison de *\*yei* s'explique par la fermeture de l'élément médial en *i* sous l'action des

phonèmes environnants y et i, suivi de la réduction du nouveau groupe yî à í, plutôt que par l'amuïssement de l'é et de la fusion du premier et du dernier éléments...》。

3)  $\text{ɔ} + \text{硬口蓋音}$ ,  $\text{ɔ} + \text{u}$ . これらの場合,  $\text{ɔ}$  は2重母音化して,  $\text{uo}$  または  $\text{ue}$  となる筈である。ところが, Cartulaire de Vaour にも, Brunel, Chartes にも  $\text{uo}$ ,  $\text{ue}$  の書法をもつ形は1例も現われない。—Cartulaire de Vaour: —Broil ( $\langle \text{br} \ddot{o} \text{g los} \rangle$ ) 49, 6, 62, 9, 64, 10, etc.; Bruil 1, 7 (cf. Bruildor 79, 2); poissas ( $\langle \text{p} \ddot{o} \text{stea} \rangle$ ) 97, 6; megoir ( $\langle \text{melg} \ddot{o} \text{riu} \rangle$ ) 87, 8; melgor 27, 3; poja ( $\langle \text{p} \ddot{o} \text{diare} \rangle$ ) 48, 4, 60, 4, 63, 3, etc.; poig ( $\langle \text{p} \ddot{o} \text{diu} \rangle$ ) 40, 2, 48, 3; Poig 68, 10, 108, 1, 7, 12, 19; Puig 68, 1, 7; Pug 1, 8; Belpoig 60, 4 (cf. Poigcelsi 107, 2; Poig-Auriol 34, 2; Pug-Gaviol 101, 4; Puigsegos 104, 3); mou ( $\langle \text{m} \ddot{o} \text{vet} \rangle$ ) 16, 2, 61, 3, 65, 4, etc.; bous ( $\langle \text{b} \ddot{o} \text{ve} \rangle$ ) 65, 7, 84, 8, 85, 6; Castelnou ( $\langle \text{Castellu-n} \ddot{o} \text{vu} \rangle$ ) 38, 7, 105, 1, 4, 113, 3。Brunel, Chartes: —Pug 306, 33 (1197年) アジェン; Broll ( $\langle \text{br} \ddot{o} \text{g los} \rangle$ ) 95, 3 (1160年頃); bruil 276, 4 (1194年) ケルシイ; poia 138, 16 (1173年頃); cuisa ( $\langle \text{c} \ddot{o} \text{xa} \rangle$ ) 256, 5 (1191年) ツールーズ; moig ( $\langle \text{m} \ddot{o} \text{diu} \rangle$ ) 67, 8 (1151年); mugs 131, 12 (1171年); Matinujol ( $\langle \text{-} \ddot{o} \text{ialu} \rangle$ ) 322, 5 (1198年); Cadaluin ( $\langle \text{cadaloni} \text{u} \rangle$ —cf. Nègre, Tarn, P.32) 493, 2, 6 (1188年) 現在 Cadalen, arr. d'Alb, アルビイ; mou 228, 17 (1185年頃) ケルシイ; 138, 14 (1173年頃) ツールーズ; 56, 2 (1148年頃) アルビイ; Nou 257, 3, 4 (1191年) ツールーズ; Castelnou 211, 16 (1184年) ロデーヴ; など。同様に Dobelmann, Cahors でも  $\text{uo}$ ,  $\text{ue}$  の出現は13世紀中葉以後—たとえば, nueg 1259年; nuou 1259年; vuelh ( $\langle \text{vol} \ddot{e} \text{re} \rangle$ ) 1273年; Castelnou 1273年; など—であり, Brunel, Gévaudan では14世紀になるまで2重母

音を示す書法は現われない—pueys (<pödiu) 1332年; luenh (<lönge) 1358年; など。ところが、11世紀の前半にリムーザン方言によって書かれた、プロヴァンス文学での最も古い作品、Boèce において、たゞ1例ながら既に uél (<oculu) が現われていることは興味深い。e の場合と同様に、これらの書法 o のなかに実際の発音 uo, ue が隠されていたと考えねばならない。

では, Bruil, Puig, Pug などの u は何か。Grafström, p.75-80 はこれについて 1) u は後接語としての用法に起因する, 2) u は2重母音 uo, ue の縮約による, 3) u は2重母音 uo, ue を表わす書法, の3つの可能性を考え, それぞれについて検討した後, 結論として 3) u=uo, ue 書法説を主張している。

まず, 後接語すなわち非強勢の音節における o は硬口蓋音に従われたとき u に変化する (Appel, p.41 «Für o steht, immer mit ihm wechselnd, u vor palatalen Lauten: bulhir, culhir, …» ; Ronjat, I, p. 305 «uê, etc. …/u- < o + phonème palatal qui fait fermer en syllabe tonique un segment de la voy. (diphthongaison), en prétonique la voyelle toute entière, ici plus brève et moins résistante. » 参照)。したがって, Pug-Gaviol, Puigsegoz, Bruildor や Brunel, Chartes の Pug-Laurenz, 現在 Puylaurens, arr. de Castres, 171, 16 ツールーズ; Pug Rodil, 現在 Perrodil, arr. de Montauban, 53, 3 アルビイの u はこの用法によるものであり, 後接語としての u をもつ形がさらに自立語に拡張されて, Pug, Puig などを生じたと考えられる。しかし, Bruil は Bruildor の影響によるものとみることが出来るであろうか。さらに, cuisa や地名 Matinujol, Cadaluin に至っては勿論, 後接語からの影響を考えることは不可能である。なお, A. Vidal, Vieux noms de personnes, vieux noms de lieux de

l'Albigeois, Annales du Midi, 33-34, 1921-1922, p.273-291, 401-415 のなかには、地名に Pueg-Gambier, Pueg Gozo (p.270); Pueg-paga (p.281); Pueg-Milhet, Pueg-bistal (p.291) など, pueg を伴うものが多数現われるが, pug の形は1例も存在しない。とも角, 後接語としての用法は, *u* を生ぜしめた要因の1つであることには違いないが, しかし, これのみによってはすべてを説明できないことを認めねばならない。次に Appel, §34 は《Es kann dann weiter *ue*>*u* werden: *nueg-nuh*, *enueg-enug*, *plueja-pluja*.》とのべ, *u* は2重母音 *ue* の縮約形と説明した。しかし, Ronjat, I, p.176 によれば, 現在の低ケルシイ, ツールーズ, アルビイの諸方言において \*trōja, \*plō(v)ia, pōdiu, mōdiu, fōlia, longe, coxa, o-c(u)lu は trējo, plējo, pēch, mēch, fēlho, len, queisso, èl となる一すなわち *ue*>è と縮約されるという。そこで問題の *u* を *ue* の縮約形とみることはこの事実と矛盾するであろう。Grafström, p.77 は, この点に着目して, 《Je ne trouve pas impossible que *u* représente parfois une diph-tongue réduite, mais je ne crois pas que ce soit toujours le cas. S'il en était ainsi, la diphtongue se serait très souvent réduite à *u* en quercy, toul., alb., ayant aujourd'hui è.》と言う。しかし, このことは *ue*>*u* 説を否定するに足る証拠となるであろうか。中世において2重母音 *ue* (o で表わされる) とその縮約形 *u* が共存した。しかし後になって, *ue* から別の縮約形 *e*—*ué*>*ué*>*wé*>*e*—が生じ, この *e* によって *u* は取ってかわられた, と推定することは十分に可能であろう。われわれは *e*+硬口蓋音の場合についても, milz(<mēlius), demig (<de-mēdiu), Amil (<Amēlius) などの -i- を, 現在の多くの方言において *ie* となるに拘らず, *ie* の縮約形と考えた。しかも, Ronjat, I, p.177 は現在のプロヴァンス語のなかで, デロンド, ランド地方では *ue*>*u*~*ü* が現われる一たとえ

ば, *cuit* < *coctu*, *ulh* < *oc(u)lu*, *cuche* < *coxa*, *hulhe* < *folia*—と言い, さらに《*La réduction à [ü] est ancienne et semble avoir eu au moyen âge une aire plus grande qu'aujourd'hui.*》とのべていることに注目せねばならない。要するに, 問題の *u* は, さきにのべた後接語としての用法と, この *ue* > *u* の縮約との2つが原因であり, これ以外にはないと私には思われる。なお, Brunel, Chartes のラングドックの文書では, 一般に *u* をもつ形の方が *o* よりも多く, 殊にアルピイとツールーズではその傾向が顕著であるが, Cartulaire de Vaour では反対で, *o* 型27例に対して *u* をもつものは7例あるにすぎない。この事実は, 13世紀の初頭において既に, *u* が減少する傾向のあったことを示すものであろうか。

ところが, Grafström, p.77 は, 《*A mon avis, tous les raisonnements précédents nous mènent infailliblement à l'interprétation suivante de la graphie u*》と言い, 上記の2つの可能性を全く否定せぬまでも, むしろ *u* を2重母音 *uo* 又は *ue* を示す書法とみる説を主張する。Pidal, Origines, §2, 2 は中世スペイン語の文書に現われる *ue* に対する *u* の書法を説明して, 《*Pero otras veces el copista escribe una vocal extraña al latin, Ariguli 1062 S J Peña renglón 19 y 20, por Ariueli r. 23 ó Ariueli r. 43...*, y entonces no cabe duda que es víctima de inexperiencia en interpretar gráficamente el sonido vocálico ajeno al latin; advierte que la vocal románica *ue*, no es igual a la latina *o*, y escribe el elemento diferencial y más enérgicamente articulado *u*, ...》とのべ, さらに Serments de Strasbourg について言及して, 《*La misma inhabilidad en la primitiva grafía francesa, en los Juramentos de Strasburgo: amur por <amor>, savir por <saveir, savoir>.* Esta manera de representar el diptongo mediante la vocal más correda del mismo de-

bió, pues, estar en uso en el románico común primitivo.》とのべた。

事実, Serments de Strasbourg より約半世紀後の Cantilène de Sainte Eulalie にはすでに ei (<lat. ē) 及び ou (<lat. ō, ū) の2重母音が現われている一たとえば, sostendreiet (16), concreidre (21), bellezour (<\*bellatiōne) (2), souue (<sūa) (29)。Serments de Strasbourgの成作地をピカルディかワロニイ, 或は少くとも北フランスとするかぎり, Serments de Strasbourg にも既に2重母音化の現象が存在したことは当然認めねばならない。Grafström はこの考えから Pidal の意見に賛成して, それを彼の u=ue, uo 書法説の論拠にしている。しかし, Pidal の説は正しいであろうか。Serments de Strasbourg の言語については Gaston Paris 以来, 多くの学者によって研究され, 夥しい数の著書, 論文が発表されてきたが, 未だに未解決の問題が多く, 現在なお活発な研究活動が続けられている。殊に *podir* (<potēre), *dift* (<dēbet), *mi* (<mē); *amur* (<amōre), *dunat* (<dōnat) などの *i* 及び *u* の解釈如何が最も研究者を悩ませた問題であった。これらを2重母音を示す書法とみる説は, Pidal を俟っまでもなく, 既に Koschwitz, *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, p.23 ものべているところで, その後もこの説を採る学者は多い。しかし Serments de Strasbourg の作者は *dreit*(<dirēctu) において2重母音 *ei* を用いている。*podir*, *savir* などの *i* が2重母音を示すものならば, 何故に *dreit* に限って *ei* を用いたのか。この場合も \**drit* と書いた筈ではないか。この矛盾は正に u=ue, uo 書法説に対する致命的な反証であろう。この矛盾を解決せんとする多くの試みも, u=uo, ue 説に固執する限り, すべて徒勞に終わったと言わねばならない。つまりは, *i*, *u* は2重母音を示す書法なのではなく, Mario Pei, *The Language of Eight-century texts in Northern France*, 1932 の研究によっ

でも明かな如く、それぞれラテン語 *ē* 及び *ō* を示すメロヴィング王朝の書法的慣用に由来する。Tabachovitz, *Étude sur la langue de la version française des Serments de Strasbourg*, 1932 や殊に Ewert, *The Strasbourg Oaths*, *Transactions of the Philological Society*, p.16-35, 1935 などによってこの意見は主張され、多くの学者の賛成を得た。そして既に当時の言語には2重母音化の現象が存在していたに拘らず、かゝる書法を用いること、ひいては一般に *Serments de Strasbourg* の言語及び書法の《archaïque》な性格は、当時の宮廷の言語《une langue de cour》を反映するものであろう、というのが一応の定説になっている (W. D. Elock, *The Romance Languages*, 1960, p.334-344, 参照)。要するに、*Serments de Strasbourg* についての Pidal の意見は信じ難い。したがって Grafström の *u=uo, ue* 説もその論拠の大部分を失うものと言わねばならない。

なお、*Serments de Strasbourg* の言語に関して、最近発表された A. Castellani, *le problème des Serments de Strasbourg*, *Atti*, vol.II, 1959, p.103-125 は示唆に富む興味深い論文である。彼はまづ代表的な歴史家の研究を検討して、歴史的な事実から *Serments de Strasbourg* の言語の出生地を《aquitain du Nord》—すなわち Poitou 方言—と推定する。次いで言語の問題に移り、中世のフランス語、プロヴァンス語、*franco-provençal* 及び Poitou 方言に関する資料や研究書との比較検討によって、殆んどすべての事実が、歴史上の事実と同様に、*Serments de Strasbourg* の言語が Poitou 方言に属することを示していると結論する。そして問題の *i, u* については、Poitou 方言では、9世紀の中葉において2重母音化の現象は未だ発生していなかった (中世の Poitou 方言に関する文書では、プロヴァンス語の場合と同じく、明確に2重母音を示す書法が現われるのは13世紀以後である。なお、*Serments de Strasbourg* では *fradre*



の如く -dr- は保存されている。-dr->-ir- の現象がみられるのは Poitou 方言においては10紀以後であるという), したがって, *i* と *u* は, メロヴィング王朝の書法の影響によって *ę* (<*ē*>), *ō* (<*ō*>) の代りに用いられたものではあるが, 単純母音を示す意味において当時の《langue parlée》を再現し, 決して《archaïque》な書法なのではない, と断定している。フランス語とプロヴァンス語の中間的な性格をもつ Poitou 方言 (《aquitain du Nord》はもともと Visigoths の支配下であり, 中世初期においては, フランス語よりもむしろプロヴァンス語に属していた筈である) では, 9世紀の中葉に未だ2重母音化の現象を知らなかった, というこの意見は, プロヴァンス語における2重母音化発生の時期について興味ある示唆を与えるものと思われる。事実, プロヴァンス語において2重母音化の現象はいつから起ったかの問題には, 多くの学者によって様々な意見が提出され, いまだに定説をみない状態である。たとえば, Fouché, *action dilatrice*, p.451 は, 《Il est communément admis et en tout cas très probable que cette diphtongaison a eu lieu vers le V<sup>e</sup> ou le VI<sup>e</sup> siècle.》と言い, Schürr, *diphtongaison romane*, p.183 も, 《…Tous les auteurs insistent notamment sur le caractère facultatif des diphtongues provençales. Or, l'absence même totale des diphtongues dans les plus anciens documents ne saurait être alléguée comme preuve de leur non-existence dans la langue parlée: la tradition et l'habitude des copistes procédant de modèles latins pouvait s'opposer à les transcrire non moins que la perception fautive de leur oreille. On n'hésitera donc pas à faire remonter les commencements de la diphtongaison conditionnée du midi de la France comme ailleurs aux dispositions du latin vulgaire ou préroman.》とのべる。ところが, Grandgent, p.19-20 は, 《It is to

be noted that *e* does not break before *u* < *l* nor before *i* < *ð*... The breaking must, therefore, have occurred before these developments of *l* and *ð*, both of which apparently antedate the *Boeci*: cf. *eu*z=*els* v. 139; *eu*=*el* v. 155; *Theodoricum* > \**Teðric* > *Teiric* v. 44, etc. On the other hand, there is no diphthong before *ts*, *dz*, *s*, *z* coming from Latin *c'*, *cy*, *pty*, *tty*, *ty*... The breaking, therefore, took place after these consonants had ceased to be palatal. We may ascribe it with some confidence to the period between the seventh and tenth centuries.》

とし、さらに Bourciez, *Éléments* は、《Dans la zone du Midi, qui semble avoir longtemps conservé intacts *e*, *o* accentués... C'est la séquence d'un *y* ou d'un élément palatal qui sans doute vers le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle, a amené la diphtongaison de ces voyelles.》(p. 294) 及び《En Gaule, c'est seulement au Nord que la diphtongaison des voyelles ouvertes s'est produite de bonne heure, sans doute vers le VI<sup>e</sup> siècle, quoique le premier exemple qu'on en ait soit légèrement postérieur... Rien ne prouve au contraire que des diphtongues, conditionnées ou non, remontent dans le Midi de la Gaule jusqu'à la période romane primitive...》(p. 147) と説明し、Dobelmann, *Cahors*, p. 19 は、《La diphtongaison est un phénomène qui ne se produit qu'aux XIII<sup>e</sup> siècle (premiers exemples dans la charte de 1259). Dans les autres dialectes elle se produit quelquefois plus tôt, mais rarement au XII<sup>e</sup> siècle.》と主張している。5世紀から13世紀まで、8世紀間の食い違いは如何にしても大きすぎると言わねばならない。私には、Grafström, p. 45 も賛成しているように、Bourciez の意見が最も妥当なものと思われる。恐らく北フランスにおいては、Fouché の言う如く、この現象は 5, 6

世紀に生じたものであろう。しかし、Poitou では、Serments de Strasbourg にみるとおり、9世紀中葉には未だ発生していなかった。恐らく9世紀末或は10世紀初頭と推定してよいのではなかろうか。Grandgentの意見は、Boèceの言語一すなわちリムーザン方言を根拠にしている。リムーザン方言は Poitou 方言と極めて近い関係にあった。したがって、リムーザン方言では10世紀とみるのが適当であろう。ラングドック地方ではリムーザン方言よりさらに後でなければならない。Sainte Foyの言語に現われる事実を考慮すれば、ラングドックでのこの現象を11世紀中葉と推定することが可能と思われる。

---

略語表：—

Adams=E. Adams, Word-Formation in Provençal, New York, 1913.

Anglade=J. Anglade, Grammaire de l'ancien provençal, Paris, 1921.

Appel=C. Appel, Provenzalische Lautlehre, Leipzig, 1918.

Boèce=V. Rabotine, Le Boèce provençal, étude linguistique, Strasbourg, 1930.

Bourciez, Éléments=É. Bourciez, Éléments de linguistique romane, Paris, 1946.

Bourciez, phonétique=É. Bourciez, Précis historique de phonétique française, Paris, 1937.

Brunel, Chartes=C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençal, recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle, Paris, 1926 及び Supplément, Paris, 1952.

Brunel, Gévaudan=C. Brunel, Documents linguistiques du Gévaudan, Bibliothèque de l'École des Chartes, 1916.

- Cartulaire de Vaour=Cartulaire des Templiers de Vaour.
- Camproux, Gévaudan=C. Camproux, Essai de géographie linguistique du Gévaudan, Paris.
- Crescini=V. Crescini, Manuale per l'avviamento agli studi provenzali, Milan, 1926.
- Dobelmann, Cahors=S. Dobelmann, La langue de Cahors, des origines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, Paris, 1944.
- Fouché, action dilatrice=P. Fouché, De l'action dilatrice du yod en galloroman, Romania 67, 1942-1943.
- Fouché, phonétique roussillonnais=P. Fouché, Phonétique historique du roussillonnais, Parris, 1924.
- Grafström=A. Grafström, Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique, Uppsala, 1958.
- Grandgent=C. H. Grandgent, An Outline of the Phonology and Morphology of Old Provençal, Boston, 1905.
- Meyer-Lübke, Gram.=Meyer-Lübke, Grammaire des langues romanes, trad. fr. par Rabiet, Doutrepoint et G. Doutrepoint, Paris, 1890-1895.
- Mistral, Tresor=F. Mistral, Lou tresor dóu Felibrige, Paris, 1932.
- Nègre, Rabastens=E. Nègre, Toponymie du canton de Rabastens, 1959, Paris.
- P. Levy=E. Levy, Petit dictionnaire provençal-français, Heidelberg, 1923.
- Pidal, Orígenes=M. Pidal, Orígenes del español, Madrid, 1950.

- Pichot, Tresor=R. P. X. de Fourvières, Lou pichot tresor, Arles.
- Pignon, Poitou=J. Pignon, L'évolution phonétique des parlers du Poitou, Paris, 1960.
- Pope=K. Pope, From Latin to Modern French, Manchester, 1934.
- Richter, Beiträge=E. Richter, Beiträge zur Geschite der Romanismen, I, Chronologische Phonetik des Französischen, Halle, 1934.
- Ronjat=J. Ronjat, Grammaire istorique des parlers provençaux modernes, Montpellier, 1930-1941.
- Sainte Foy=E. Hœpffner, La chanson de sainte Foy, Paris, 1926.
- Schultz-Gora=O. Schultz-Gora, Altprovenzalisches Elementarbuch, Heidelberg, 1926.
- Schürr, diphtongaison romane=F. Schürr, La diphtongaison romane, Revue de linguistique romane, 20, 1956.
- Thomas, sainte Foi=A. Thomas, Chanson de sainte Foi d'Agen, Paris, 1925.
- Thomas, Nouveaux essais=A. Thomas, Nouveaux essais de philologie française, Paris, 1904. (文学部教授)